

“巴塞罗那国际插画双年展”获奖者作品

童话 莎士比亚

李尔王

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[立陶宛]阿格尼丝·因德雷
译写/萧 乾



少年儿童出版社

童 话 莎 士 比 亚

李 尔 王

文/[英]查尔斯·兰姆 图/[立陶宛]阿格尼丝·因德雷
译写/萧 乾



少年儿童出版社

图书在版编目(C I P)数据

李尔王/(英)兰姆(Lamb,C.)文;(立陶宛)因德雷(Indre,A.)
图;萧乾译写.—上海:少年儿童出版社,2008.8
(童话莎士比亚)
ISBN 978-7-5324-7681-7

I.李... II.①兰...②因...③萧... III.戏剧文学—故事—英国—近
代 IV.I561.44
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第103867号
著作权合同登记号 图字:09-2007-287号

《李尔王》(King Lear)

Illustrations © Agnes Indre

本书简体中文版经由格林文化事业股份有限公司授权

少年儿童出版社出版

简体中文版权©2007年少年儿童出版社



童话莎士比亚

李尔王

文/[英]查尔斯·兰姆

图/[立陶宛]阿格尼丝·因德雷

译写/萧乾

装帧/赵晓音

责任编辑 谢瑛华 美术编辑 赵晓音

责任校对 黄亚承 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路1538号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:上海丽佳制版印刷有限公司

开本:889×1194 1/16 印张:3.25

2008年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-7681-7/1·2808

定价:18.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换





序

兰姆姐弟

这些故事是为年轻的读者写的，作为他们研究莎士比亚作品的一个初阶。为了这个缘故，我们曾尽可能地采用原作的语言。在为把原作编写成前后连贯的普通故事形式而加进去的词句上，我们曾仔细斟酌，竭力做到不至于损害原作语言的美。因此，我们曾尽量避免使用莎士比亚时代以后流行的语言。

年轻的读者将来读到这些故事的原作的时候，会发现在由悲剧编写成的故事方面，莎士比亚自己的语言时常没有经过很大改动就在故事的叙述或是对话里出现了；然而在根据喜剧改编的故事方面，我们几乎没法把莎士比亚的语言改成叙述的文字，因此，对于不习惯戏剧形式的年轻读者来说，对话恐怕用得太多了些。如果这是个缺陷的话，这也是由于我们一心一意想让大家尽量读到莎士比亚自己的语言。年轻的读者念到“他说”、“她说”以及一问一答的地方要是感到厌烦的话，请他们多多谅解，因为只有这样才能叫他们略微尝尝原作的精华。莎士比亚的戏剧是一座丰富的宝藏，他们得等年纪再大一些的时候才能去欣赏。这些故事只是从那座宝藏里抽出来的一些渺小、毫无光彩的铜钱，充其量也不过是根据莎士比亚完美无比的图画临摹下来的复制品，模模糊糊，很不完整。这些故事的确模糊、不完整，为了使它们念



起来像散文，我们不得不把莎士比亚的许多绝妙词句改得远不能表达原作的含义，这样一来，就常常破坏了莎士比亚语言的美。即使有些地方我们一字不动地采用了原作的自由体诗，希望利用原作的朴素简洁叫年轻的读者以为读的是散文；然而把莎士比亚的语言从它天然的土壤和野生的充满诗意的花园里移植过来，无论怎样总要损伤不少它固有的美。

我们曾经想把这些故事写得叫年纪很小的孩子读起来也容易懂。我们时时刻刻想着尽量朝这个方向去做，可是大部分故事的主题使得这个意图很难实现。把男男女女的经历用幼小的心灵所容易理解的语言写出来，可真不是件容易做到的事。

年轻的读者看完了，一定会认为这些故事足以丰富大家的想像，提高大家的品质，使他们抛弃一切自私的、惟利是图的念头；这些故事教给他们一切美好的、高贵的思想和行为，叫他们有礼貌、仁慈、慷慨、富同情心，这些也正是我们自己的愿望。我们还希望年轻的读者长大了读莎士比亚原来的戏剧的时候，更会证明是这样，因为他的作品里充满了教给人这些美德的范例。

傲视一切的老国王李尔决定退位了，他以糊涂的方式来分封土地，以甜言蜜语来衡量孝心，将真正爱他的小女儿逐走，留下了两个贪婪的忤逆女。很快，她们就开始虐待自己的老父，甚至将他逼疯，迫使其在暴风雨中流浪。忠顺的小女儿赶来解救父亲，但她的美德也无力挽回不幸的结局……

有人说，即使除了《李尔王》，莎士比亚没有其他任何作品，也足以跻身世界最伟大的剧作家之林。这赞美，对于“四大悲剧”之一的《李尔王》可谓恰如其分。而阿格尼丝简洁有力、个性鲜明的插画亦为之增色。故事中扣人心弦、催人泪下的篇章，在她神奇的笔下都得到了近乎完美的呈现。



李尔王



不列颠的国王李尔有三个女儿：嫁给奥本尼公爵的高纳里尔、嫁给康华尔公爵的里根和还没出嫁的考狄利娅。法兰西国王和勃艮第公爵同时向考狄利娅求婚，这时候，两个人为了这件事都住在李尔的宫里。

老国王李尔八十多岁了，身体日渐衰弱。他决定把国事交给年轻有为的人去治理，自己就不再过问了。他把三个女儿叫到跟前，想从她们嘴里听出谁最爱他，这样，他就好照她们爱他的程度，来分配各人应得的一份国土。

大女儿高纳里尔说，她对她父亲的爱不是言语所能表达得出的，说她爱父亲胜过爱她自己眼睛里的光，胜过爱她自己的生命和自由。其实，在这种场合只要老老实实说几句真心话就够了，可是她心里没有真实的爱，所以她信口编了一大套花言巧语来表白。国王听到她的话十分高兴，当真以为她是心口如一的。于是，他凭着父爱的冲动，就把广大国土的三分之一赐给了她和她的丈夫。

二女儿里根和她姐姐一样虚伪，表白得一点儿也不比她姐姐差。她说，姐姐的话还不足以表达她对父王的爱，世界上一切欢乐都引不起她的兴趣，只有在孝顺她亲爱的父王的时候，她才感到无比的幸福。于是，李尔也把三分之一的国土赐给了她和她的丈夫。





然后他转过身来问他的小女儿考狄利娅。李尔王曾把她叫做他的“快乐”，心里想，三女儿说话也一定跟她姐姐们一样甜蜜，也许她的话会比她们的还要热烈些，因为他一向最宠爱她。可是考狄利娅十分讨厌她姐姐们的奉承，因此只是诚实地回答：她的爱不多也不少，她就按照做女儿的本分去爱国王。

国王听到考狄利娅这么说，觉得她像是忘恩负义，就大吃一惊。他要她重新考虑一下她的措词，修正她的话，不然对她的前途是不利的。

考狄利娅却告诉她父亲，他把她养育成人，那么疼爱她；她也会尽自己的孝心来报答他，服从他，爱他，尊敬他。可是她不会像姐姐们那样夸夸其谈，也不能保证世界上除了父亲以外她谁也不爱。如果她的姐姐们除了父亲什么也不爱，那她们的丈夫怎么办呢？有一天她要是结婚的话，娶她的那位先生一定会分走她一半的爱，她必须用一半的心去照顾丈夫，尽她做妻子的责任。

实际上，考狄利娅是真心诚意地爱她的老父亲。可是她不愿意使她的爱蒙上有所贪图的色彩，因此不肯夸大其词。她的话虽然没那么动听，却比她姐姐们的话真挚诚恳。





李尔王把考狄利娅这番朴实的话认作是骄傲，十分生气。国王年轻时的性情向来很急躁，动不动就发脾气；如今上了年纪，人更糊涂了。于是，他马上宣布和三女儿断绝关系，把原来留给考狄利娅的那三分之一国土收回来，平分给她的两个姐姐和她们的丈夫。他又当着所有的朝臣，把王冠赐给他们，并且把全部权柄、税收和国政都交给他们共同管理。

从此李尔王摆脱了国王的职权，仅仅保留着国王的名义。他只提出一个条件：他要求带着一百名武士，作为他的侍从，每个月在他两个女儿的王宫里轮流居住。

朝臣们看到国王把国事处理得这么武断，一点儿也不理智，都感到非常震惊和难过；可是除了肯特伯爵，谁也不敢去冒犯这位正大发脾气的国王。肯特伯爵刚开始替考狄利娅说几句好话，暴跳如雷的李尔王就叫他闭嘴，不然就要他的命。





然而肯特并没有被吓倒。他一向对李尔王忠心耿耿，把他当国王来尊敬，当父亲来爱，当主人来追随。如今，李尔王做出对他自己最不利的事来了，这个忠实的臣子就本着他一贯维护国王的精神，毅然挺身而出，劝国王好好考虑，收回他那草率的成命。他敢以自己的性命担保，李尔王的小女儿对父亲的孝心，绝不比她的姐姐们差，她说话的声音低，是因为她充满了真实的感情，那正是她心里不空虚的证明。

肯特伯爵直率的谏言，只不过叫国王更气恼了。就像一个疯子会杀害他的医生，却对那会叫他送命的病依依不舍一样，李尔王把这个忠实的臣子放逐了，限他五天以内做好动身的准备。如果第六天他还留在不列颠的国土上并被发现，就立刻把他处死。

于是，肯特就向国王告辞。他走以前，又祈祷上天保佑考狄利娅这个心地正直、说话慎重的姑娘；然后又说，但愿她的两个姐姐能用孝顺的行为来证实她们说过的大话。



这时候，李尔王又召见了法兰西国王和勃艮第公爵。国王想知道：如今考狄利娅已经失掉了父亲的宠爱，什么财产也分不到，他们还愿意向她求婚吗？勃艮第公爵谢绝了这个婚姻，表示在这种情形下，他就不想娶她了。可是法兰西国王了解，考狄利娅失掉她父亲的宠爱，只是因为她不善于鼓起舌簧来献媚。他拉住年轻姑娘的手说，她的品德是比一个王国还要贵重的嫁妆。他要考狄利娅跟两个姐姐告别，也向她父亲告别，然后跟他走，去做锦绣的法兰西的王后。

“法兰西所有的公主，都比不上这位无价的姑娘。她将来统治的王国，会比她姐姐的更大更美。”然后，他又用轻蔑的口气管勃艮第公爵叫做“如水的公爵”，因为他对这位年轻姑娘的爱一眨眼就像流水一般不见了。

考狄利娅淌着泪跟她的姐姐们告别，同时还叮咛她们要好好爱父亲，要照她们的话去做。她的姐姐们绷着脸说，她们会尽自己的本分，用不着她操心。于是考狄利娅就心情沉重地走了。



考狄利娅刚走，她的姐姐们就露出恶魔般的本性来了。照原来的规定，李尔王头一个月跟大女儿高纳里尔住，可是不到一个月，李尔王就发现，她的行为跟她的诺言是两回事。这个刁妇已经得到了她父亲所能赏赐的一切，这时候，她就连老人家的那点点残余的王家排场也不能容忍了。每次看到父亲，高纳里尔总是愁眉苦脸的。而且，每当老人家要跟她说话，她就装病，或者用别的方法躲开他，显然把老人家当作一个累赘，把他的侍从看成一种浪费。她还暗地里叫她的仆人冷淡李尔王，对他的吩咐装作没听见。李尔王虽然也看出女儿一举一动的改变，可他还是尽量睁一只眼闭一只眼，因为人们一般总不肯相信由于他们自己的错误和固执所造成的不愉快的结果。

一个人的爱和忠诚要是真实的，你待他坏也不能使他疏远，正如一个心地虚伪的人，你待他再好也不能把他感化过来。肯特伯爵虽然被李尔王流放，倘若在不列颠被发现还会送掉性命，然而只要他一天对他的主人有用，他就宁愿冒一切危险留下来。这个忠诚的伯爵放弃了他的尊严和排场，改名为卡厄斯，乔装成一个仆人，请求国王收容他。国王雇用了卡厄斯，却绝没想到这就是当年位高权大的肯特伯爵。